



Gemeinsame Erklärung

zur

Zusammenarbeit

Společné prohlášení

o

spolupráci

des Landtags Rheinland-Pfalz,

des Regionalrates Burgund,

der Mittelböhmischen Region,

des Sejmik der Woiwodschaft Oppeln

Středočeského kraje,

Regionální rady Burgundska,

Sejmiku Opolského vojvodství,

Zemského sněmu spolkové země Porýní-Falce



Wspólne Oświadczenie

Déclaration Commune

o

de coopération

Współpracy

entre

Sejmiku Województwa Opolskiego,

le Conseil régional de Bourgogne,

Rady Regionalnej Burgundii,

la Région Bohême centrale,

Parlamentu Krajowego Nadrenii-Palatynatu

la Sejmik de la Voïvodie d'Opole,

Kraju Środkowoczeskiego

le Landtag de Rhénanie-Palatinat



*Der Landtag des Landes Rheinland-Pfalz,
Bundesrepublik Deutschland,
vertreten durch seinen Präsidenten,*

*der Regionalrat der Region Burgund,
Französische Republik,
vertreten durch seinen Präsidenten,*

*die Mittelböhmische Region,
Tschechische Republik,
vertreten durch ihren Regionspräsidenten,*

*der Sejmik der Woiwodschaft Oppeln,
Republik Polen,
vertreten durch seinen Vorsitzenden,*

im Geiste

*der Partnerschaft und der Freundschaft,
der europäischen Einigung und
Zusammenarbeit,*

angesichts

*des Beitritts der Tschechischen Republik
und der Republik Polen in die Europäische
Union,*

*der bestehenden bilateralen Partnerschafts-
beziehungen zwischen Rheinland-Pfalz und
Burgund, Rheinland-Pfalz und Oppeln,
Burgund und Mittelböhmen,*

*der jeweiligen Kompetenzen der Region
Burgund, der Mittelböhmischen Region, der
Woiwodschaft Oppeln und des Landes
Rheinland-Pfalz,*

*der internationalen Verpflichtungen der
Französischen Republik, der Tschechischen
Republik, der Republik Polen und der
Bundesrepublik Deutschland,*

in der Absicht,

*das Freundschaftsband zwischen
Rheinland-Pfalz, Burgund, Mittelböhmen
und Oppeln zu festigen,*



*Středočeský kraj,
Česká republika,
zastoupen hejtmánem,*

*Regionální rada Burgundska,
Francouzská republika,
zastoupen prezidentem Regionální rady,*

*Sejmik Opolského vojvodství,
Polská republika,
zastoupen předsedou Sejmiku,*

*Spolkový sněm země Porýní-Falce,
Spolková republika Německo,
zastoupen prezidentem Spolkového sněmu,*

v duchu

*partnerství a přátelství,
evropského sjednocování a spolupráce,*

vzhledem

*ke vstupu České republiky a Polské
republiky do Evropské Unie,*

*k stávajícím bilaterálním partnerským
vztahům mezi Porýním-Falcí a
Burgundskem, Porýním-Falcí a Opolským
vojvodstvím, Burgundskem a Středočeským
krajem,*

*ke kompetencím regionu Burgundsko,
Středočeského kraje, Opolského vojvodství a
spolkové země Porýní-Falc,*

*k mezinárodním závazkům Francouzské
republiky, České republiky, Polské republiky
a Spolkové republiky Německo,*

v úmyslu

*posílit přátelství mezi Porýním-Falcí,
Burgundskem, Středočeským krajem
a Opolským vojvodstvím,*



*Sejmik Województwa Opolskiego
Rzeczypospolitej Polskiej,
reprezentowany przez Przewodniczącego,*

*Rada Regionalna Burgundii
Republiki Francuskiej,
reprezentowana przez Przewodniczącego Rady
Regionalnej,*

*Parlament Krajowy Nadrenii-Palatynatu
Republiki Federalnej Niemiec,
reprezentowany przez Prezydenta,*

*Kraj Środkowoczeski
Republiki Czeskiej,
reprezentowany przez Hetmana,*

w duchu

partnerstwa i przyjaźni, jedności Europy i
współpracy,

w obliczu

przystąpienia Rzeczypospolitej Polskiej i
Republiki Czeskiej do Unii Europejskiej,

istniejących bilateralnych kontaktów
partnerskich pomiędzy Województwem
Opolskim i Nadrenią-Palatynatem,
Burgundią i Nadrenią-Palatynatem, oraz
Burgundią i Krajem Środkowoczeskim,

kompetencji posiadanych przez
Województwo Opolskie, Region Burgundia,
Kraj Związkowy Nadreni-Palatynat i
Region Środkowoczeski,

zobowiązań międzynarodowych
Rzeczypospolitej Polskiej, Republiki
Czeskiej, Republiki Francuskiej i Republiki
Federalnej Niemiec,

z zamiarem

wzmocnienia więzów przyjaźni pomiędzy
Województwem Opolskim, Burgundią,
Nadrenią-Palatynatem i Krajem
Środkowoczeskim,



*Le Conseil régional de Bourgogne, République
Française,
représenté par son Président,*

*la Région Bohême centrale, République
Tchèque,
représentée par son Président,*

*la Sejmik de la Voïvodie d'Opole, République de
Pologne,
représentée par son Président,*

*le Landtag de Rhénanie-Palatinat, République
Fédérale d'Allemagne,
représenté par son Président,*

dans un esprit

de partenariat et d'amitié,
dans le sens de l'unification et de la
collaboration européenne,

au vu

de l'entrée de la République Tchèque et de
la République de Pologne dans l'Union
Européenne,

des relations bilatérales de partenariat
existant entre la Rhénanie-Palatinat et la
Bourgogne, la Rhénanie-Palatinat et Opole
ainsi qu'entre la Bourgogne et la Bohême
centrale,

des compétences respectives de la Région de
Bourgogne, de la Région Bohême centrale,
de la Voïvodie d'Opole et du Land de
Rhénanie-Palatinat,

des engagements internationaux de la
République Française, de la République
Tchèque, de la République de Pologne et de
la République Fédérale d'Allemagne,

avec l'intention de

resserrer les liens d'amitié entre la
Rhénanie-Palatinat, la Bourgogne, la
Bohême centrale et Opole,



damit einen Beitrag zur Festigung freundschaftlicher Beziehungen zwischen dem deutschen, französischen, tschechischen und polnischen Volk zu leisten,

die gesellschaftlichen, wirtschaftlichen und kulturellen Beziehungen zu fördern,

nachfolgend - die Partner - genannt,

erklären:

Die Partner

sprechen sich dafür aus, zwischen den Regionen Burgund, Mittelböhmen, Oppeln und Rheinland-Pfalz, und damit zwischen Partnern in bisherigen und zukünftigen Mitgliedsstaaten der Europäischen Union, ein Netzwerk europäischer interregionaler Zusammenarbeit aufzubauen.

Die Partner

pflügen und verstärken einen regelmäßigen Meinungs- und Erfahrungsaustausch zwischen dem Regionalrat von Burgund, der Regionsvertretung der Mittelböhmischen Region, dem Sejmik der Woiwodschaft Oppeln und dem Landtag Rheinland-Pfalz sowie zwischen den Parlamentariern in allen Bereichen, die von den Kompetenzen der Regionen umfasst werden.

Die Partner

sind bereit, im Rahmen ihrer Möglichkeiten die Kontakte und Zusammenarbeit zwischen den Parlamentariern und zwischen den Ausschüssen und Fraktionen zu unterstützen.

Die Partner

sind bereit, im Rahmen ihrer Zuständigkeit und auf der Basis der bereits bestehenden Partnerschaften, auf die Begründung, Pflege und Entwicklung gesellschaftlicher, wirtschaftlicher, administrativer, wissenschaftlicher und kultureller Beziehungen zwischen ihren Regionen, ihren Bürgern, zwischen



a tím přispět k posílení přátelských vztahů mezi německým, francouzským, českým a polským národem,

podporovat společenské, hospodářské a kulturní vztahy,

dále jen „partneři“

prohlašují:

Partneři

se vyslovují za vznik evropské meziregionální sítě spolupráce mezi regionem Burgundsko, Středočeským krajem, Opolským vojvodstvím a spolkovou zemí Porýní-Falc a tím mezi partnery v současných i budoucích členských státech Evropské Unie.

Partneři

udržují a posilují pravidelnou výměnu názorů a zkušeností mezi regionální radou Burgundska, zastupitelstvem Středočeského kraje, Sejmikem Opolského vojvodství a zemským sněmem spolkové země Porýní-Falc, jakož i mezi poslanci, resp. zastupiteli ve všech oblastech, které spadají do kompetence regionů.

Partneři

jsou v rámci svých pravomocí připraveni podporovat kontakty a spolupráci mezi poslanci resp. zastupiteli a mezi výbory a frakcemi.

Partneři

jsou připraveni, v rámci svých kompetencí a na základě již existujících partnerství, směřovat k zahájení, udržování a rozvíjení společenských, hospodářských, administrativních, vědeckých a kulturních vztahů mezi svými regiony, svými obyvateli, podnikateli a odpovědnými institucemi,



przyczynienia się do umocnienia
przyjaznych stosunków pomiędzy narodami
polskim, czeskim, francuskim i niemieckim,

wsparcia kontaktów społecznych,
gospodarczych i kulturalnych,

zwani dalej „partnerami”,

oświadczają co następuje:

Partnerzy

opowiadają się za utworzeniem sieci
europejskiej współpracy regionalnej
pomiędzy Województwem Opolskim,
Burgundią, Nadrenią-Palatynatem i Krajem
Środkowoczeskim, a więc pomiędzy
partnerami w dotychczasowych i przyszłych
państwach członkowskich Unii Europejskiej.

Partnerzy

pielęgnują i intensyfikują regularną
wymianę poglądów i doświadczeń pomiędzy
Sejmikiem Województwa Opolskiego, Radą
Regionalną Burgundii, Krajem
Środkowoczeskim i Parlamentem Krajowym
Nadrenii-Palatynatu oraz pomiędzy
parlamentarzystami we wszystkich
dziedzinach obejmujących kompetencje
regionów.

Partnerzy

zgłaszają gotowość do udzielenia w ramach
swoich możliwości poparcia dla kontaktów i
współpracy pomiędzy parlamentarzystami
oraz komisjami i klubami.

Partnerzy

są gotowi do podjęcia, w ramach swoich
kompetencji i na podstawie już istniejących
partnerstw, działań na rzecz inicjowania,
podtrzymywania i rozwoju kontaktów
społecznych, gospodarczych,
administracyjnych i naukowych pomiędzy
swoimi regionami, ich obywatelami,



contribuer à la consolidation des liens
d'amitié entre les peuples allemand,
français, tchèque et polonais,

promouvoir les relations sociales,
économiques et culturelles,

*Les parties précédemment citées,
dénommées par la suite „partenaires“*

déclarent:

Les partenaires

se prononcent pour la mise en place d'un
réseau de coopération européenne
interrégionale entre les régions de
Bourgogne, de Bohême centrale, d'Opole et
de Rhénanie-Palatinat et, par là même, entre
des pays membres et futurs membres de
l'Union Européenne.

Les partenaires

cultivent et renforcent un échange régulier
de points de vues et d'expériences entre le
Conseil régional de Bourgogne, la Représen-
tation régionale de la Région Bohême centra
le, la Sejmik de la Voïvodie d'Opole et le
Landtag de Rhénanie-Palatinat ainsi qu'entre
les élus dans tous les domaines de
compétence des régions.

Les partenaires

sont disposés à soutenir, dans la mesure de
leurs possibilités, les contacts et la
coopération entre les élus ainsi qu'entre les
commissions et les groupes d'élus.

Les partenaires

sont disposés, dans le cadre de leurs
compétences et sur la base des partenariats
déjà existants, à entretenir et à développer
un réseau de relations sociales,
économiques, administratives, scientifiques
et culturelles entre leurs régions, leurs
citoyens, entre entreprises et institutions



Unternehmen und zwischen den jeweils zuständigen Institutionen, Organisationen und Behörden hinzuwirken und sehen in der Arbeit der bestehenden Einrichtungen Haus Rheinland-Pfalz in Dijon, Maison de Bourgogne in Mainz und Maison de Bourgogne in Prag wichtige und beispielgebende Beiträge dazu.

Die Partner

unterstützen entschieden den Prozess der europäischen Einigung, unterstreichen die Bedeutung der Regionen in Europa und sind bestrebt, die Integration der Woiwodschaft Oppeln und der Mittelböhmischen Region in die Europäische Union zu fördern.

Die Partner

betonen, dass der partnerschaftlichen Zusammenarbeit auf der Ebene der lokalen Gebietskörperschaften eine besondere Bedeutung zukommt bei der Entwicklung eines freundschaftlichen und kooperativen Verhältnisses zwischen den Regionen und ihren Menschen.

Die Partner

streben an, dass sich ihre Zusammenarbeit positiv auf den Aufbau partnerschaftlicher Kooperation zwischen Institutionen und Einrichtungen in allen Bereichen des gesellschaftlichen und wirtschaftlichen Lebens auswirkt.

Die Partner

fühlen sich in besonderer Weise dem Jugendaustausch, der Zusammenarbeit von Schulen und Hochschulen und dem Austausch im Rahmen der Hochschulausbildung sowie dem Kulturaustausch verpflichtet.

Die Partner

sind bereit, im Rahmen ihrer Möglichkeiten einen Austausch von Verwaltungskräften zu unterstützen, mit dem Ziel, den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern ihrer Verwaltungen



organizacemi a úřady a považují v tomto ohledu za důležitou a příkladnou práci stávajících institucí Zastoupení Porýní-Falce v Dijonu, Zastoupení Burgundska v Mohuči a Zastoupení Burgundska v Praze.

Partneři

jednoznačně podporují proces evropského sjednocování, zdůrazňují význam regionů v Evropě a snaží se podpořit integraci Opolského vojvodství a Středočeského kraje do Evropské Unie.

Partneři

zdůrazňují, že při rozvíjení přátelských a kooperativních vztahů mezi regiony a jejich obyvateli bude zvláštní pozornost věnována partnerské spolupráci na úrovni místních samosprávních celků.

Partneři

usilují, aby se jejich spolupráce pozitivně projevila na budování partnerské kooperace mezi institucemi a zařízeními ve všech oblastech společenského a hospodářského života.

Partneři

se zvlášť intenzivně zavazují k výměnám mládeže, spolupráci mezi školami, vysokými školami a výměnám v rámci vysokoškolského vzdělávání, jakož i ke kulturní výměně.

Partneři

jsou připraveni podporovat v rámci svých možností výměnu pracovníků veřejné správy s cílem umožnit těmto zaměstnancům



przedsiębiorstwami oraz właściwymi instytucjami, organizacjami i władzami, postrzegając Dom Nadrenii-Palatynatu w Dijon, Maison de Bourgogne w Moguncji oraz Maison de Bourgogne w Pradze jako istotny wkład w realizację tych zadań.

Partnerzy

popierają zdecydowanie proces integracji europejskiej, podkreślają znaczenie regionów dla Europy oraz pragną wesprzeć integrację Województwa Opolskiego i Kraju Środkowoczeskiego w Unii Europejskiej.

Partnerzy

podkreślają, iż szczególne znaczenie dla nawiązywania przyjaznych relacji i współpracy między regionami i ich mieszkańcami posiada partnerska współpraca na szczeblu lokalnych jednostek terytorialnych.

Partnerzy

dążą do tego, aby ich współpraca wywierała pozytywny wpływ na powstawanie partnerskiej kooperacji pomiędzy instytucjami i placówkami działającymi we wszystkich obszarach życia społecznego i gospodarczego.

Partnerzy

czują się szczególnie zobowiązani do wspierania wymiany młodzieży, współpracy szkół i uczelni wyższych oraz wymiany w ramach kształcenia akademickiego oraz wymiany kulturalnej.

Partnerzy

wyrażają gotowość do wspierania, w ramach swoich możliwości, wymiany pracowników administracji, stawiając sobie za cel umożliwienie im poznania regionu



compétentes, entre organisations et administrations. Ils considèrent en outre que, de par leurs activités, les institutions existantes, la "Maison de Rhénanie-Palatinat" à Dijon, la "Maison de Bourgogne" à Mayence et la "Maison de Bourgogne" à Prague y contribuent de manière importante et exemplaire.

Les partenaires

encouragent de façon déterminée le processus d'unification européenne, soulignent l'importance des régions en Europe et s'efforcent de promouvoir l'intégration de la Voïvodie d'Opole et de la Région Bohême centrale dans l'Union Européenne.

Les partenaires

soulignent qu'une importance particulière doit être accordée à la coopération entre partenariats au niveau des collectivités locales, dans le développement des rapports d'amitié et de coopération entre les régions et leurs habitants.

Les partenaires

s'efforcent de tout mettre en œuvre pour que leur coopération ait des effets positifs sur la réalisation d'une collaboration de partenariat entre institutions et organisations dans tous les domaines de la vie sociale et économique.

Les partenaires

s'engagent tout particulièrement à encourager les échanges de jeunes, la coopération entre écoles et universités, les échanges dans le cadre de l'enseignement supérieur ainsi que les échanges culturels.

Les partenaires

sont disposés à encourager, dans la mesure de leurs possibilités, un programme d'échange du personnel administratif afin de permettre aux employés de leurs



das Kennenlernen der Partnerregion, ihrer Verwaltungsstrukturen und der Arbeit der dortigen Verwaltung zu ermöglichen.

Die Partner

stimmen darin überein, dass die parlamentarische Zusammenarbeit in die Arbeiten der paritätisch besetzten Arbeitsgruppe der vier Regionen integriert werden sollte, um das Zusammenwirken zwischen der Zusammenarbeit der vier Regionen und der parlamentarischen Ebene zu unterstützen.

Diese Erklärung

wird in vierfacher Ausfertigung, jede in französischer, tschechischer, polnischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist, unterzeichnet.

Geschehen

zu Mainz am 21. Mai 2003.


Christoph Grimm
Präsident
des Landtags Rheinland-Pfalz



poznání partnerského regionu, jeho správních struktur a práci tamní správy.

Partneři

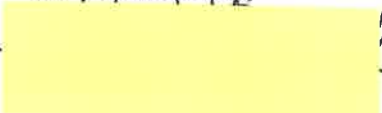
se shodují v tom, že by parlamentní spolupráce měla být integrována do práce paritně obsazené pracovní skupiny čtyř regionů, aby se podpořilo společné působení spolupráce čtyř regionů a spolupráce na rovině parlamentů.

Toto prohlášení

je podepsáno ve čtyřech stejně závazných vyhotoveních, každé ve francouzském, českém, polském a německém jazyce, přičemž každá verze je stejně závazná.

Sepsáno a podepsáno

V Mohuči dne 21. května 2003.


Petr Bendl
hejtman
Středočeského kraje




partnerskiego, jego struktur administracyjnych oraz sposobu ich funkcjonowania.

Partnerzy

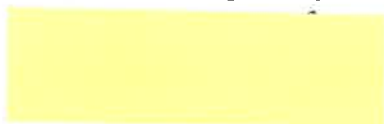
zgodnie oświadczają, iż część prac parytetowo obsadzonej grupy roboczej będzie poświęcona współpracy międzyparlamentarnej w celu wspierania współdziałania pomiędzy czterema regionami i ich parlamentami.

O świadzenie sporządzono

w czterech egzemplarzach, każdy w językach polskim, czeskim, francuskim i niemieckim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc.

w Moguncji dnia 21 maja 2003 roku

Andrzej Mazur
Przewodniczący Sejmiku
Województwa Opolskiego



✓



administrations de découvrir la région partenaire, ses structures administratives ainsi que le travail de son administration.

Les partenaires

s'accordent pour intégrer la coopération parlementaire aux travaux de la Commission paritaire des quatre régions, afin de soutenir les efforts entre la coopération des quatre régions et le niveau parlementaire.

La présente déclaration

est signée en quatre exemplaires, chacun comprenant un texte en langues française, tchèque, polonaise et allemande. Les quatre textes ont la même validité.

Fait

à Mayence, le 21 mai 2003

Jean-Pierre Soisson
Président
du Conseil régional de Bourgogne



✓